SII 3.9: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: I—INSCRIPTIONS IN THE VISHNU TEMPLE AT UKKAL. No. 9.—ON THE NORTH WALL OF THE MANDAPA

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0009

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0009.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This interesting record contains an order which **Rājarāja** I. issued at (his capital) **Tañjāvūr** on the 124th day of the 24th year of his reign, and which was engrossed on the 143rd day of the same year. This order deals with defaulters of land revenue in villages held by Brāhmaṇas, Vaikhānasas and Jainas in the **Chōḷa, Toṇḍai** and **Pāṇḍya** countries. The villagers were authorized to confiscate and sell the land on which no taxes had been paid for two full years.

The royal order was written by the secretary **Rājakēsarinallūr Kiḻavaṉ**, or, as he is called in two of the Tañjāvūr inscriptions, **Kāṟāyil Eḍuttapādam**.[1] It was signed by the chief secretary **Mummuḍi-Chōḷa-Brahmamahārāja**, and by **Mummuḍi-Chōḷa-Bhōja**. These two officers are mentioned in the large Leyden grant[2] and in inscriptions of the

[1] See Vol. II. p. 131 f. and p. 285, note 3.

[2] Lines 129 to 133, 162 to 164, and 436 to 440.

Tanjore temple.[3] Their original names were **Kṛishṇa Rāma** and **Īrāyiravaṉ Pallavayaṉ**. During the reign of **Rājarāja** I. they bore the titles Mummuḍi-Chōḷa-Brahmamahārāja and Mummuḍi-Chōḷa-Bhōja, which are derived from Mummuḍi-Chōḷa, a surname of Rājarāja I. After the accession of **Rājēndra-Chōḷa** I. they received the additional titles Rājēndra-Chōḷa-Brahmamahārāja and Uttama-Chōḷa-Pallavaraiyaṉ.[4]

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] tirumakaḷ pol pe(ru)nila〈c〉cel(viyu)m taṉakke (U)rimai pūṇṭamai ma〈〈(ṉa)〉〉kkoḷ kā〈n〉taḷ¿u?〈ū〉r〈c〉cā{(ra)}lai kalama(ṟu)t(taru)ḷi veṅkainātum kaṅkapāṭiy¿ū?〈u〉m nuḷampapāṭiyuntaṭikaipāṭiyum kuṭamalai(nā)ṭu{m}〈2〉ṅkollamum kaliṅka(mu)m Eṇṭicaiy pukaḷ taru Īḻamaṇ{ṭa}ṭala(mu)m (I)laṭṭapāṭi Eḻarai Ilakkamum tiṇṭiṟal veṉṟi〈t〉taṇṭ(ā)ṟkkoṇ(ṭa) ta(ṉ) Eḻil vaḷar¿u?〈ū〉ḻi Ellāyāṇṭum toḻutakai viḷa〈3〉ṅkum yāṇṭe ce(ḻi)narai tec¿ū?〈u〉 koḷ **śrīko rājarāja**ke**sa**ri(va)n**arā**na **śrīrājarājajade**(va)rkku (y)āṇ(ṭu) 2 10 4 Ā(va)tu nāḷ (100) 2 10 4 nāl Uṭaiyār **śrīrājarāja{rāja}de**var tañcāvūrpperiyaceṇṭuvā〈4〉(yi)l(c)cittirakūṭattu teṟkkil kallū(riyil) E(ḻu)ntaruḷi Iruntu co[[ḻan]]〈〈(ṇ)〉〉āṭṭum co[[ḻan]]〈〈(ṇ)〉〉āṭṭu¿(p)?〈ṭ〉paṭum pu(ṟa){ṇi}nāṭukaḷilum toṇṭaināṭṭilu(m) pāṇṭināṭāna **rājarāja**vaḷanāṭṭilum pā(ppa)ṉ Ūrkaḷilum vai**khā**ṉa**sa**r Ūrkaḷi〈5〉(lu)m **sa**vaṇ=ṇa**ra** Ūrkaḷilum kāṇi Uṭai(yār) yāṇṭu 10 6 Āvatu (mu)tal 2 10 3 (Ā)vatu varaiyil Īrāṇṭu nirampi (mū)vāṇṭu tantaṅkāṇiyāṉa nila(ṅ)kaḷukku Avvava Ūr(ka)ḷilāroṭum Ūriṭuvarip(p)āṭu Iṟai Iṟātu ponār kāṇi〈6〉 Uṭaiyāraittavira Ūrnilamāy A(vva)va Ū{ra}rkaḷi(lā)r(e viṟṟuk)koḷḷa(pp)e(ṟuvā)r(kaḷā)ka(vu)m (y)ā(ṇ)ṭu (2 10 4) (Āva)tu (mutal Īr)āṇṭu (ni)ram(pi mū)vāṇṭu Ūriṭuvarip(p)āṭu Iṟai Iṟātu poṉār kāṇi Uṭai〈7〉yāraittavira (A)vvava Ūrkaḷilāre (vi)ṟṟukkoḷḷa(p)pe{ṟ}ṟu(v)ārkaḷākavumeṉṟu Ipparicu tiruvāy moḻin〈8〉taruḷiṉapa(ṭi) tirumantiravolai **rāja**ke**sa**rinallūr kiḻavaṉ Eḻuttiṉālum tirumantiravolaināyakaṉ〈9〉 mummuṭico(ḷa)**brahma**mārāya(ṉu)m mummuṭicoḻa(p)ocaṉum Oppiṭṭuppukun=ta keḻvippaṭi 2 10 4 Āvatu na〈10〉 100 4 10 3 ṉā(l va)riyil¿aṭu?〈iṭ〉ṭatu [||]

Apparatus

〈1〉 ma〈〈(ṉa)〉〉kkoḷ • The *ṉa* of *maṉa* has been added subsequently.

〈3〉 (100) 2 10 4 • The symbol for *100* appears to be corrected from *4*.

[3]Vol. II. Nos. 31, 12 and 55.

[4]Compare Vol. II. p. 139, note 1, and p. 222, note 4.

〈4〉 co(ṇ)āṭṭum • This appears to be corrected from *coḻanāṭṭum*. — 〈4〉 co(ṇ)āṭṭu(p)paṭum • The *ṇa* appears to be corrected from *ḻana*; read *coṇāṭṭuṭpaṭum*.

〈5〉 **sa**vaṇ=ṇa**ra** • Read ***śramaṇar*** or *camaṇar*.

〈9〉 Āvatu na • [[*na*]] Probably an abbreviation for *nāḷ*.

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! On the 124th day of the 24th year (*of the reign*) of the glorious king **Rājarāja-Kēsarivarman**, *alias* **Śrī-Rājarājadēva**, who, (*in*) his life of growing strength, during which,—(*in*) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—he was pleased to destroy the ships (*at*) **Kāndaḷūr-Śālai**, and conquered by (*his*) army, which was victorious in great battles, **Vēṅgai-nāḍu, Gaṅga-pāḍi, Nuḷamba-pāḍi, Taḍigai-pāḍi, Kuḍamalai-nāḍu, Kollam, Kaliṅgam, Īḻa-maṇḍalam**, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of **Ilaṭṭa-pāḍi**,—deprived the **Śeḻinas** of (*their*) splendour at the very moment when **Udagai**, which is worshipped everywhere, was (*most*) resplendent;—the lord **Śrī-Rājarājadēva**, being graciously seated in the college (*kallūri)*[5] on the south of the painted hall (*chitra-kūṭa*) at the great hippodrome gate (*periya-śeṇḍu-vāyil*) in **Tañjāvūr**, was pleased to order as follows:—

(L. 4.) "(*The land of*) those landholders in villages of Brāhmaṇas, in villages of Vaikhānasas, and in villages of Śramaṇas (*i.e.* Jainas) in **Śōṇāḍu**, in the adjacent districts included in **Śōṇāḍu**, in **Toṇḍai-nāḍu**, and in **Pāṇḍi-nāḍu**, *alias* **Rājarāja-vaḷanāḍu**,[6] who have not paid, on the land owned by them, the taxes due from villages, along with the (*other*) inhabitants of those villages, for three years, (*of which*) two are completed, between the 16th and the 23rd years (*of my reign*), shall become the property of the village and shall be liable to be sold by the inhabitants of those villages to the exclusion of the (*defaulting*) landholders. Also, (*the land of*) those who have not paid the taxes due from villages for three years, (*of which*) two are completed, from the 24th year (*of my reign*), shall be liable to be sold by the inhabitants of those villages to the exclusion of the (*defaulting*) landholders."

(L. 8.) Accordingly, having been written by the royal secretary, **Rājakēsarinallūr Kiḻavaṉ**, and having been approved by the chief secretary, **Mummuḍi-Śōḻa-Brahmamārāyaṉ**, and by **Mummuḍi-Śōḻa-Pōśaṉ**, (*this order*) was engrossed from dictation on the 143rd day of the 24th (*year of the reign*).

[5] Compare Vol. II. p. 109.

[6] See Vol. II. p. 320, note 3.

Bibliography

Digital edition of SII 3.9 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 14–15, item 9.